

# **Bilder aus einem Wohngarten in Riehen/Basel = Le jardin, prolongement de l'habitation : un exemple à Riehen/Bâle = Pictures of a living garden at Riehen near Basle, Switzerland**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **4 (1965)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132163>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Bilder aus einem Wohngarten in Riehen/Basel

Beck und Baur, Architekten BSA, Basel  
Ad. Engler, Gartenarchitekt BSG, Basel

## Le jardin, prolongement de l'habitation. Un exemple à Riehen/Bâle

Beck et Baur, architectes BSA, Bâle  
Ad. Engler, architecte paysagiste BSG, Bâle

## Pictures of a living garden at Riehen near Basle, Switzerland

Beck & Baur, architects BSA, Basle  
Ad. Engler, landscape-architect BSG, Basle

Das Thema des Wohngartens ist wohl so alt wie der Garten überhaupt und doch immer wieder neu und reizvoll. Der hier gezeigte Garten enthält im eigentlichen Wohnteil von etwa 750 m<sup>2</sup> Fläche (ohne Vorgarten) folgende Gartenelemente: zwei Sitzplätze (sonnig und schattig), einen Spielrasen, ein Schwimmbassin mit anschliessendem Liegeplatz, verschiedene Blumenbeete, zierende Gehölze, ein Gemüse- und Kräutergärtchen sowie einige kleinere Obstgehölze. Bei dem gesunden und unmittelbaren Verhältnis der Bauherrschaft zur Natur war es eigentlich selbstverständlich, dass die baulichen Gartenelemente möglichst unauffällig angewendet wurden. So bestehen die Wegbeläge aus normalen grauen Zementplatten in einfachster Verlegungsweise. Die Höhenunterschiede konnten fast restlos durch Böschungen und durch sanfte Terrainbewegungen ausgeglichen werden. Einzig neben dem Hause wurde auf eine kurze Strecke eine Stützmauer benötigt.

Im Gegensatz zur starken Zurückhaltung bei der Anwendung der technischen Hilfsmittel erhielten die Pflanzen möglichst viel Freiheit für ihre natürliche Entwicklung. Ihre Anordnung im einzelnen ist aber nicht willkürlich, sondern sie richtet sich nach den verschiedenartigen Bedürfnissen, nach Besonnung, Schatten usw.

Ein wertvolles «Geschenk» waren einige vorhandene Bäume verschiedener Grösse, zum Teil im eigenen Grundstück, zum Teil in den Nachbarliegenschaften. Die letzteren wurden optisch in den Garten einbezogen, und dadurch konnte die Illusion eines viel grösseren Raumes erzielt werden.

Dem Verfasser schwebt bei solchen Aufgaben nicht etwa die Nachahmung von Bildern aus der freien Natur vor, sondern eher ein intimes Stück intensiv genützter Kulturlandschaft. Vielleicht weht da noch ein kleiner Hauch aus dem Fernen Osten herein, ohne dass von dort die äussere Form übernommen wird.

Le jardin en tant que prolongement de l'habitation n'est certes pas une conception récente. Sans doute remonte-t-elle à l'origine même des jardins. Et pourtant, elle n'en continue pas moins d'offrir à l'imagination du créateur des possibilités inépuisables. Le jardin dont il est question ici comporte les éléments suivants dans la partie où l'on se tient (couvrant environ 750 m<sup>2</sup> sans compter celle du côté de l'entrée): deux terrasses (l'une ensoleillée, l'autre à l'ombre), une pelouse de jeux, une piscine bordée d'une pelouse pour le dolce farniente, des parterres de fleurs, des bouquets d'arbres décoratifs, un petit jardin potager destiné également à la culture des plantes aromatiques, ainsi que quelques arbres fruitiers de basse taille. Le goût des propriétaires pour la nature commandait heureusement la plus grande discrétion dans le choix et l'utilisation des matériaux de construction destinés à l'aménagement de ce jardin. Ainsi, en ce qui concerne le revêtement des chemins, on a opté pour d'ordinaires dalles de ciment grises ainsi que pour la pose la plus simple. Les différences de niveau ont presque toutes pu être égalisées par des talus ou de douces ondulations de terrain. La construction d'un mur de soutènement ne fut nécessaire que près de la maison et sur une petite distance.

La retenue qui s'imposait sur le plan technique n'avait plus sa raison d'être sur le plan horticole. Aussi a-t-on accordé aux plantes toute la liberté propice à leur épanouissement naturel, en tenant compte de leurs exigences individuelles (insolation, ombre, etc.).

On a pu en outre tirer le parti le plus heureux d'arbres de différentes tailles qui existaient déjà soit sur le bien-fonds même, soit sur le terrain des propriétés avoisinantes. En englobant ces derniers dans le champ optique, on a réussi en effet à augmenter l'impression d'espace.

Qu'on ne s'y méprenne. L'auteur n'entend pas copier ici servilement la nature, mais bien plutôt recréer dans la sphère privée de l'homme une part de cette nature dont il puisse faire un élément de sa culture. Peut-être ce jardin est-il caressé par un léger souffle d'air venu d'Extrême-Orient, bien que celui-ci n'ait pas apporté avec lui les caractéristiques des jardins de là-bas.

The living garden as a subject is probably as old as gardens are as such, and yet it loses nothing of its novelty and charm. The garden we present herewith (size 750 m<sup>2</sup> without the front yard) has two sitting grounds (sunny and in the shade), a lawn for games, a swimming pool with adjacent sunbathing lawn, several flower-beds, ornamental shrubs, a little vegetable garden and some small fruit trees which all together form a unit as a living space. The owners, in their healthy and straightforward attitude to nature took it as a matter of course that the component elements should be applied in an unobtrusive manner. The footpaths are made of plain concrete slabs in natural colour laid out in a straight way. Almost everywhere shiftings of earth of any extent could be dispensed with and easy slopes smooth out the differences of level. Only at one spot close to the house a short shouldering wall piece had to be built.

Whereas technical means to shape the ground were applied with restraint, the flowers were given the greatest possible freedom for natural development. All the same they were not arranged in a casual manner but in strict accordance to requirements as to hours of sunshine, shade, etc.

A most welcome "present" were some existing trees of different sizes, partly on the owners' own grounds, partly on the neighbours'. Optically, they could be incorporated into the lay-out, thus creating the impression of much larger space.

No attempt was made to imitate some picture of free and wild nature; the intention was rather to give it the aspect of an intimate spot within intensely cultured grounds. One might discover here some slight touch from the Far East, even though this influence does not extend to form and shape.



1 Schon geringfügige Höhenunterschiede des Terrains veranlassen fast von selbst eine Unterteilung des Gartens in kleinere Räume. Das Auf und Ab beim Begehen des Gartens verstärkt das Erlebnis des freien Raumes.

2 Die kleine Rasenfläche vor dem Haus bietet genügend Platz für die gemeinschaftlichen Spiele der Familie und hält den Ausblick aus den Wohnräumen frei.

3 Angesichts der zarten Formenwelt einfachster Blumen und Gräser erscheinen im Garten alle formalen Spielereien als sinnlos. Im Gegensatz zu diesem «Mikrokosmos» des Vordergrundes scheint der Blick im Hintergrund in eine geheimnisvolle Tiefe zu führen.

4 In selbstverständlicher Weise spielt sich in den freien Räumen des Gartens das Leben der ganzen Familie vom kleinen Kind bis zum Erwachsenen ab. Der Garten verlockt zum Ausruhen, aber auch zur nützlichen und gesunden Gartenarbeit.

1 Par sa configuration légèrement accidentée, le terrain se prête particulièrement au compartimentage du jardin. Les divers plans renforcent l'impression d'espace.

2 La petite pelouse devant la maison offre suffisamment de place pour les jeux de la famille. Elle dégage en outre la vue depuis l'intérieur.

3 Les fleurs et les herbes les plus simples étant en elles-mêmes un monde de formes et de couleurs, il serait vain de concevoir à son tour le jardin comme un nouveau jeu de formes. Accroché tout d'abord par le «microcosme» qui nous apparaît au premier plan, le regard semble se perdre ensuite dans les mystérieuses profondeurs de la nature environnante.

4 Du plus petit au plus grand, tous les membres de la famille jouissent de l'hospitalité du jardin qui, en élargissant leur espace vital, les incite aussi bien à une détente bienfaisante qu'aux travaux salubres du jardinage.

1 Even slight differences of level call for subdivisions within the garden. When walking about the garden these slight slopes also convey the impression of space.

2 The small lawn in front of the house provides enough space for family games and keeps the view from inside the house clear.

3 The nature of the entire set of flowers and grasses being so unpretentious all playful and elegant variations would be out of place. In contrast to this sort of «microcosmos» in the foreground the background seems to lead into mysterious depths.

4 In the free spaces of this garden family life takes place quite naturally. The garden is the living room for adults as well as for small children. Here is the place to relax or for some healthy and useful activity.



2





4

